



## TIEDOTE

Julkaisuvapaa 9.4.2010 klo 14.00

### VUODEN 2010 MIKAEL AGRICOLA -PALKINTO VILLE KEYNÄKSELLE

Vuoden 2010 Mikael Agricola –palkinto on päätetty myöntää **Ville Keynäkselle François Rabelaisin** teoksen *Pantagruelin kolmas kirja* suomennoksesta.

Edellisen vuoden merkittävän kaunokirjallisen teoksen erinomaisesta suomennoksesta myönnettävä Mikael Agricola -palkinto on perustettu Mikael Agricolan juhlavuotena 1957. Palkinnon myöntää Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry. Siihen kuuluu kiertopalkintona **Ben Renvallin** pienoisveistos Talonpoika sekä kunniakirja ja rahapalkinto, jonka määrä on 5 050 euroa. Suomen kirjasaatiö maksaa puolet palkintosummasta.

Palkintolautakuntaan ovat kuuluneet Suomen arvostelijain liiton nimeäminä kirjallisuuskriitikot **Päivi Kosonen** ja **Risto Niemi-Pynttäri** ja Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton edustajana suomentaja **Anna-Maija Viitanen**.

Lautakunta perustelee päätöstään seuraavasti:

François Rabelaisin *Pantagruelin kolmas kirja* muodostaa kolmannen osan kahden jättiläisen, Gargantuan ja Pantagruelin, vaiheista kertovassa teoksessa, jonka ydinajatus koskee ihmisen elämisen, ajattelemisen ja ilmaisemisen vapautta. Ville Keynäs on osannut herättää henkiin nykysuomeksi tämän ranskalaisen kirjallisuuden mestariteoksen ja eurooppalaisen renessanssikirjallisuuden aarteen. Ihmisen subjektiivisuuden pohdinnasta tulee Keynäksen luontelevassa suomennoksessa elävää sanaa, joka ei jätä omankaan aikamme lukijaa kylmäksi.

Kääntäjä Ville Keynäs liikkuu kuin kotonaan rabelaismaisudessa, pyhän sanan ja auktoriteettien karnevalisoinnissa. Keynäs tavoittaa suomennoksessaan ilmiömäisesti koko keskiajan saarna- ja markkinapuheesta peräisin olevan groteskin repertuaarin. Keynäksen Rabelais-suomennoksessa voi suorastaan kuulla myöhäiskeskiaikaisen markkinatorin kovaäänisen, räävittömän puheen: irvailun, naurun, hulluttelun, asioiden loputtoman saivartelun ja vääntelyn, superlatiivisen liioittelun ja kohtuuttomuuden, ruumiillisuuden ja henkisyuden rinnastamisen, erilaisten puhetapojen ja käytäntöjen sekä kirjallisen ja suullisen kulttuurin suruttoman sekoittamisen.

Rabelaisin teos on 1500-luvulta saakka tarjonnut yhä uusille lukijoiden sukupolville hohottavaa elämäniloa vastapainoksi elämisellemme systeemien, muottien ja auktoriteettien puristuksessa. Rabelaisin kirjallisuuden lääke on suora toiminta. Hän ei lohdu eikä sääli ketään, ei tyydy valittelemaan systeemiä, vaan antaa Jättiläisensä ja hänen ystävänsä tarttua auktoriteetteja ja muka aukottomia järjestelmiä niskasta ja sanasta, pyöritellä ne tainnoksiin ja jatkaa sitten iloista kulkuaan. Tekopyhä hurskastelu, filosofinen saivartelu, tieteellinen jargon, Pyhä Kirjallisuus, kapitalistinen systeemi – kaikki saavat Rabelaisin kyydissä huutia.

Rabelaisin renessanssiriemuttelun lisäksi Ville Keynäs on jatkanut vuonna 2009 ansiokkaasti ranskalaisen nykykirjallisuuden suomennoston parissa ja laajentanut suomalaisten lukijoiden tajuntaa **Philippe Claudelin**, **Michel Houellebecqin**, sekä yhdessä **Anu Partasen** kanssa suomentamansa **Jean-Christophe Grangén** teoksilla.